

Bu etkinlik, Venedik'te ki Cyprus Pavilion bağlamında bir film gösterimi hazırlanması üzere Jalal Toufic'e yaptığımız davete kendisinin verdiği yanıt idi: «Eski toprak, artık yalan yok, seni gördüm ...» Venedik, Lido, Multisala Astra Sinema'da 8 Haziran 2007, 20.00–22.00 saatleri arasında Pavilion'un açılışı yapıldıktan sonra aynı akşam Jalal Toufic tarafından verilen sunuşla birlikte film gösterisi gerçekleştirildi.

Fark ve Tekrar (Gilles Deleuze'ye itaf edilmiştir)

PROGRAM:

Lina Saneh, *Bir rüya gördüm, anne ...* (video, 45 dakika, 2006 Arapça sözlü, İngilizce alt yazılı)

Robert Abirached bana sık sık rasyonel olmayanın taşmasının, kişisel deneyimin en fazla samimiyetinde yakalanan durumda, kişinin alternatif bir hümanizma araması gerektiğini söyledi; yani ;farklı bir düzen için olası bir temel. Bir gün – daha çok bir gece – bir rüya gördüm. Rüyamı anneme anlattım; o anladı ve topu benim sahama attı, ama ben yakalayamadım.

Jalal Toufic, *Dövünme Bölümleri; Dokuzuncu Gece ve Gün*

(video, 60 dakika, 2005 , Arapça sözlü, İngilizce alt yazılı)

Yahuda İscariot'un İsa'yı baş rahibe teslim edişi ve kendisini asma arasındaki dövünme bölümünü bir Shi'itenin ilk büyük filmi yada videosunu yapması çok güzel olurdu. Yahuda İsa'nın yakalanması için verilen işareti tekrar düzenledi: «Öptüğüm o adam olacak, onu tutuklayın». İsamın müritlerine, Yahuda'yı belirterek, «Eğer biri sizin yanağınıza vurursa ona ötekini çevirin» (Luk 6:29) demesi bilinirken neden Yahuda tarafından öpülen öteki yanağını da başka bir (hain) öpücük için dönmedi? Yahuda'nın kutsal ruh için değil ama sadece insan oğluna karşı günah işlediği bilinirken, «insan oğluna karşı tek kelime eden affedilecektir ama Kutsal ruha karşı konuşan affedilmeyecektir» (Matta 12:32) neden affetmede «onun için doğmamış olması daha iyi olurdu» (Matta 26:24) zamanı mucizevi bir şekilde geri çevirerek ona ihanet edenin doğum öncesine dönmedi? Eğer Yahuda tarafından haince öpülmüş olan her ikisini de yapmadıysa bunun sebebi onun gerçekte Hz İsa olmayışı olabilir mi?

Lina Saneh birçok oyun yazıp yönetti ve birçok oyunda oynadı, bunlardan bazıları; *Les Chaises* (1996), *Ovrira* (1997), *Biokhraphia* (2002) ve *Sunumdan Kim Korkar'dır* (2005). Brüksel'de Kunsten Festival, Paris'te Centre National de la Danse ve Fondation Cartier, Montreal'de Festival de Théâtre des Amériques gibi birçok uluslararası festivale katıldı.

Jalal Toufic bir yazar, düşünür ve santçidir. *Dikkati Dağılmış* (1991; 2nd ed., 2003), *(Vampirler): Filmerde Ölmeyenler Üzerine Zor Olan Bir Çalışma* (1993; 2nd ed., 2003), *Aşırı Hassasiyet* (1996), *Forthcoming* (2000), *Ölümsüz Aşk, veya Aşk Ölür* (2002), *Sana Ölesiye Söylemek istediğim iki ya da Üç Şey* (2005), ve «*Ashûrâ*»: *Bu kan Damarlarımda Aktı'nın* (2005) yazarıdır. www.jalaltoufic.com.

HARIS EPAMINONDA

b. in Nicosia, Cyprus, lives and works in Nicosia and London

Education 2001 – 2003 Royal College of Art, London

Solo exhibitions 2006 Haris Epaminonda, Domobaal, London

Selected group exhibitions 2007 *Heterotopias*, 1st Biennale of Thessaloniki, Greece / *...as long as it's dark...*, Yama, Istanbul / *Crossings*, NMAC, Nicosia / *Salon 2007: New British Paintings and Works on Paper*, Art Work Productions, London / *I am Future Melancholic*, tank.tv, Tate Modern, London / 2006 *Gift*, MuseumMan, Liverpool Biennial / *Haris Epaminonda & Daniel Gustav Cramer*, Pharos cca, Nicosia / *Drawing Screen*, Tint Gallery, Thessaloniki / *East International '06*, Norwich Gallery, UK / *What remains is Future*, Patras, Greece / *Fresh*, Macao Museum of Art, China / 2005 *Peripheral Visions*, Cork Film Center, Ireland / *12th Biennale for young artists*, Naples / *Accidental Meetings*, Municipal Arts Centre, Nicosia / 2004 *21st World Wide Video Festival*, Amsterdam / *Hi-Lite 5*, Archimede Staffolini Gallery, Nicosia

Residencies 2007 – 2008 Künstlerhaus Bethanien, Berlin / 2002 Cité Internationale des Arts, Paris

MUSTAFA HULUSI

Education 1992 – 1995 Goldsmiths College, London / 2002 – 2005 Royal College of Art, London

Solo exhibitions 2007 *preBUILD (The Field of Flowers)*, Max Wigram Gallery, London / 2005 *The End of the West*, Max Wigram Gallery, London

Selected group exhibitions 2007 *Abstraction*, Millenium Galleries, Sheffield / 2006 *Into Me-Out of Me*, ps 1, New York; *Kunstwerke*, Berlin / *To Here*, Bloomberg Space, London / *Right on – Write Off, The great Unsigned*, Chapman Fine Arts, London / 2005 *East International '05*, Norwich / *Culture Bound*, Courtauld Institute, London / 2004 *New Contemporaries 2004*, 14 Wharf Road, London

Curated Exhibitions 2004 *Expander*, Royal Academy of Arts, Burlington Gardens, London

Positions Committee Member, acquisitions panel for the Arts Council Collection of England, 2005/2007

MUSTAFA HULUSI *The Elysian Paintings*

All Mustafa Hulusi's works in the pavilion are new commissions funded by the Cyprus Ministry of Education and Culture.

Works reproduced in the catalogue (not included in the exhibition) courtesy of:
 Claudio Esposito Naples, p. 33; Max Van. Den. Oord, p. 45; mdg Fine Arts, pp. 36–37;
 The Saatchi Gallery, London, p. 42; Samantha Lewis Ltd., p. 43; Collection of the artist, p. 47;
 The Lodevens Collection, p. 48.

HARIS EPAMINONDA *Works*

Works in the exhibition include additional new commissions for Haris Epaminonda, funded by the Cyprus Ministry of Education and Culture.

Additional details of works reproduced in the catalogue:

Tarahi IIII, duration 1.27 min., silent, p. 65

Tarahi V, duration 3.11 min., sound, pp. 66–67

Tarahi II, duration 3.40 min., sound, p. 68

Nemesis 52, duration 13.07 min. p. 69

*Untitled *30*, 26.9 x 20.7 (unframed) / 44.7 x 37.2 cm (framed), p. 70

*Untitled *31*, 26.9 x 19.2 cm (unframed) / 44.7 x 37.2 cm (framed), p. 71

*Untitled *33*, 26.9 x 20.9 cm (unframed) / 44.7 x 37.2 cm (framed), p. 72

*Untitled *34*, 24.9 x 17 cm (unframed) / 44.7 x 37.2 cm (framed), p. 73

*Untitled *27*, 25 x 16.6 cm (unframed) / 44.7 x 37.2 cm (framed), p. 74

*Untitled *3*, 14 x 9.5 cm (unframed) / 55.5 x 44.5 cm (framed), p. 75

*Untitled *9*, 32 x 25 cm (unframed) / 55.5 x 44.5 cm (framed), p. 76

*Untitled *24*, 30.2 x 20.1 (unframed) / 55.5 x 44.5 cm (framed), p. 77

*Untitled *13*, 32 x 25 cm (unframed) / 55.5 x 44.5 cm (framed), p. 78

*Untitled *2*, 32 x 25 cm (unframed) / 55.5 x 44.5 cm (framed), p. 79

*Untitled *5*, 13 x 9.5 cm (unframed) / 55.5 x 44.5 cm (framed), p. 80

10 JUNE – 21 NOVEMBER 2007

OLD EARTH, NO MORE LIES, I'VE SEEN YOU...

THE CYPRUS PAVILION AT PALAZZO MALIPIERO, VENEZIA

www.cyprusinvenice.org

Organisation: Cyprus Ministry of Education and Culture

Commissioner: Louli Michaelidou

Assistant Commissioner: Stavroula Andreou

Curator: Denise Robinson

Assistant Curator: Andre Zivanaris

Designer (printed promotional material): Eggers + Diaper, Berlin

Pavilion Designer: M+B Studio, Venice

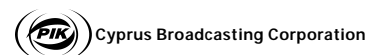
Pavilion Technical Crew: TS&K (Treviso)

Promotional Video and Website: Demetris Rousos, Square Egg Studios Ltd., Nicosia

Special thanks to: La Biennale di Venezia; Palazzo Malipiero – Venice; Eleni S. Nikita (Culture Director) and Pavlos Paraskevas (Senior Cultural Officer) – Cyprus Ministry of Education and Culture; Stavros Antonopoulos; Catherine Louis Nikita; Elena Parpa; Daphni Trimikliniotou; Brian Dillon; Sotiris Kyriakou; Jalal Toufic; Smadar Dreyfus, Susan Hiller; Helene Black; Matts Leiderstam; Elizabeth Doering; Marios Mavrikios; Chryso Constantinides; Renos Mavrides; Cyprus Broadcasting Corporation (CyBC), Nicosia; Ricardo Lopez; Press and Information Office (PIO), Nicosia; The British Council, UK; domobaal Gallery, London; Max Wigram Gallery, London; the lenders of works to the exhibition: Marie-Elena Angulo, Henry Zarb, Domo Baal, Leigh Message and Cyril Taylor and all who have contributed to the presentation of Cyprus in Venice.

The artists also thank: Claude Saccaro; Mike Ritzema; Daniel Gustav Cramer; Jonathan Miles; Mark Wayman; Yiangos Hadjiyiannis; Fatma Mustafa; All at domobaal Gallery; All at Max Wigram Gallery; Mr Leardini and Mr Ferrari; Pedro Huack; Ilua Huack; Solon Brochado; Richard Riley.

Media sponsor



Supported by



Publisher: Cyprus Ministry of Education and Culture

International Distribution: Art Books International (ABI)

Editor: Denise Robinson

Editing and proofing: Constantinos Taliotis (Greek) and Ahmet Gilder (Turkish)

Catalogue essay translations:

DENISE ROBINSON *The Risk of Art*,

Translated by Constantinos Taliotis (English-Greek), Aydin Mehmet Ali (English-Turkish)

SOTIRIS KYRIACOU *Beauty Pageant: On Mustafa Hulusi*

Translated by Demetris Teliotis (English-Greek), Ahmet Gilder (English-Turkish)

BRIAN DILLON *Sutures*

Translated by Irina Christodoulou-Pipis and Rhea Frangofinou (English-Greek),
Ahmet Gilder (English-Turkish)

JALAL TOUFIC *Realistic Magic; Or, I never cared about magical realism*

Translated by Constantinos Taliotis (English-Greek), Pelin Tan (English-Turkish)

Readers: Anastasia Valassopoulos, Johann Pillai, Andreas Vrahimis

Photography: Francis Ware, pp. 36–37, 43, 45, 48; Claude Saccaro, p. 35

Film stills: Courtesy Universal Studios, p. 39; Mosfilm p. 46

Design: Eggers + Diaper, Berlin

Printing: Medialis, Berlin

Lithography: bildpunkt, Berlin

Book Binding: Stein + Lehmann, Berlin

ISBN: 978-1-874044-65-9



Art Books International

TEL: +44 (0)2392 200080 FAX: +44 (0)2392 200090

sales@art-bks.com

www.art-bks.com

Printed in the EU

© 2007 authors/artists, institution and ABI

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form without written permission by the publishers.